

浓咖啡 流金岁月

无与伦比的编剧，无可挑剔的表演

费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

中英对照

经典名片

附赠

DVD

一部百看不厌的经典浪漫喜剧

The Philadelphia Story is an intelligent, sophisticated, classic romantic comedy-farce (part screwball) of love and marriage, human growth and class distinctions.

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

H319.4
1279D

费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

导演：乔治·丘克

编剧：菲利普·巴里（原著）

唐纳德·奥格登·斯图尔特（编剧）

编译：卓玛



中国出版集团

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

费城故事=The Philadelphia Story/(美) 斯图尔特编; 卓玛编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.6

(浓咖啡. 流金岁月)

ISBN 7-5001-1630-6

I. 费... II. ①斯... ②卓... III. ①英语—汉语—对照读物②电影文学剧本—美国—现代
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 056212 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号 (物华大厦六层)

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 张高里 李育超

责任编辑 / 郭晓华 陈贻彦

封面设计 / 白志斌

排 版 / 巴蜀龙腾

印 刷 / 河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

印 张 / 8.25

字 数 / 100 千字

版 次 / 2006 年 6 月第一版

印 次 / 2006 年 6 月第一次

印 数 / 1-10,000

ISBN 7-5001-1630-6

定价: 18.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

1941

ACADEMY AWARDS USA



OSCAR 奥斯卡奖

Best Actor in a Leading Role
最佳男主角

James Stewart
詹姆斯·斯图尔特

Best Writing, Screenplay
最佳编剧

Donald Ogden Stewart
唐纳德·欧格登·斯图尔特



策划编辑：张高里 李育超

责任编辑：郭晓华 陈贻彦

封面设计：✿ 大象设计工作室·白志斌
Daxiang Design Office 010-64603013



Memorable Quotes

[Margaret] We both might face the fact that neither of us have proved to be a very great success as a wife.

[Tracy] We just picked the wrong first husbands, that's all.

[Mike] Oh, Tracy, darling!

[Tracy] Mike!

[Mike] What can I say to you? Tell me, darling!

[Tracy] Not anything. Don't say anything and especially not "darling."

经典台词

[玛格丽特] 我们两人都得面对现实，我们俩谁也不是个成功的妻子。

[特蕾西] 我们只不过选错了第一任丈夫而已。

[迈克] 哦，特蕾西，亲爱的！

[特蕾西] 迈克！

[迈克] 我怎么跟你说好呢？告诉我，亲爱的！

[特蕾西] 什么也别说。什么也别说，尤其不要喊我“亲爱的”。



费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

[Mike] Hello, you!

[迈克] 喂, 是你! 你好。

[Tracy] Hello.

[特蕾西] 嗨!

[Mike] Hey, you look fine!

[迈克] 嗨, 你看起来气色不错!

[Tracy] I feel fine.

[特蕾西] 我感觉不错。

[Mike] Listen, I'd sell my grandmother for a drink. You know I love my grandmother.

[迈克] 听着, 我为了喝一杯就可以卖掉我的祖母。你知道我可是深爱我的祖母。

[Dexter] Hello! Friends and enemies.

[德克斯特] 朋友们、敌人们, 你们好!

Plot Summary



Philadelphia heiress Tracy Lord (Hepburn) throws out her playboy husband C.K. Dexter Haven (Cary Grant) shortly after their marriage. Two years later, Tracy Lord prepares to marry again...however, in the days before her wedding, Haven and a reporter (Stewart), posing as her brother's friend, show up at her doorstep. From there, Tracy is forced to choose among her past love, her present love, and her new love.

费城女继承人特蕾西·洛德(赫本饰)结束了她与花花公子丈夫C·K·德克斯特·海文(加里·格兰特饰)的短暂婚姻生活。两年后,特蕾西·洛德准备再婚……然而,在她婚礼前的几天,海文和一个记者(斯图尔特饰)佯装成他哥哥的朋友,出现在了她家门前。从那一刻开始,特蕾西不得不面对她的旧爱新欢并做出抉择。



费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

Major Characters

| | |
|-------------------------|------------------------|
| Cary Grant | C. K. Dexter Haven |
| 加里·格兰特 | C. K. 德克斯特·海文 |
| Katharine Hepburn | Tracy Lord |
| 凯瑟琳·赫本 | 特蕾西·洛德 |
| James Stewart | Macaulay Connor |
| 詹姆斯·斯图尔特 | 麦考利·康纳 |
| Ruth Hussey | Elizabeth Imbrie (Liz) |
| 鲁思·赫西 | 伊莎贝拉·英布里(莉兹) |
| John Howard | George Kittredge |
| 约翰·霍华德 | 乔治·吉特里奇 |

费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

Roland Young Uncle Willie
 罗兰·扬 威利叔叔

John Halliday Seth Lord
 约翰·哈利迪 塞思·洛德

Mary Nash Margaret Lord
 玛丽·纳什 玛格丽特·洛德

Virginia Weidler Dinah Lord
 弗吉尼亚·韦德勒 黛纳·洛德

Henry Daniell Sidney Kidd
 亨利·丹尼尔 西德尼·基德





费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

Trivia

- * The film was shot in eight weeks, and required no retakes. James Stewart thought of hiccupping in the drunk scene himself, without telling Cary Grant. When he began hiccupping, Grant turned to Stewart saying, "Excuse me." The scene required only one take.

电影只用了八个星期就完成了拍摄,并且没有进行重拍。那场醉酒后“打酒嗝”的戏是詹姆斯·斯图尔特即兴想出来的,他并没有提前告诉加里·格兰特。因而在拍摄时,当他开始打嗝,格兰特(惊讶地)转过身来对他说了一句:“不好意思。”那场戏一条便过。

- * With director George Cukor on board, Katharine Hepburn's first choice of co-star, Clark Gable, was never going to be a possibility. Gable had had Cukor fired from directing *Gone with the Wind* (1939) because he detested the director's obvious homosexuality.

据导演乔治·丘克透露,在这部戏中凯瑟琳·赫本最初希望合作的男明星克拉

克·盖博完全不在他的考虑范围之内。因为早在执导《乱世佳人》(1939年)时,盖博就炒了丘克的鱿鱼,因为他厌恶导演明显的同性恋倾向。

- * Cary Grant demanded top billing and \$100, 000 salary—a huge amount at the time. As it transpired though, he donated his entire earnings to the British War Relief Fund.

加里·格兰特不仅要求在这部电影中领衔主演,同时还提出了10万美元的片酬要求——这在当时可是笔巨款。但有消息透露,他将收入全部捐赠给了英国战争救济基金会。

- * One of the goofs in this film: When Mike is outside the library, there are no columns outside, but when he enters, the shot from inside the library shows one.

电影中有一个这样的穿帮镜头:当麦克在图书馆外的時候,外面并没有圆柱。可当他走进图书馆,从里面望出去时,却有根柱子立在那里。



费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

Reviews

George Cukor's masterly adaptation. Grant, Stewart, and Hepburn deliver impeccable performances

乔治·丘克是无与伦比的编剧。格兰特、斯图尔特、赫本都奉献了无可挑剔的表演。

——英国广播公司

No self-respecting film snob would speak ill of George Cukor's classic romantic comedy *The Philadelphia Story*, with its three major stars (plus the overlooked Ruth Hussey), rat-a-tat dialogue, hairpin plotting, and delightful humor. I fall in line with the conventional wisdom that Philadelphia is one of the smartest comedies you'll find.

只要见过电影中三位主演(加上被忽略的鲁斯·哈西)的精彩表演,那些极富冲击力的台词,曲折的情节以及令人愉悦的幽默感,连那些对电影自命不凡的家伙都不会对乔治·丘克的这部经典浪漫喜剧有所挑剔。《费城故事》是你所能看到的最精妙的喜剧之一。

——filmcritic.com



It's time for the quiz show, Name That Movie! A 1940 film starring Cary Grant, based on a play, in which he tries to break up his ex-wife's next-day marriage to a man who isn't right for her. *His Girl Friday*! Bzzzzt, wrong answer. Let's try again. This comedy co-stars Cary Grant and Katherine Hepburn. Their romance is threatened by a next-day marriage by one of them to a third party. *Bringing Up Baby*! Bzzzzt, wrong again. The correct answer is *The Philadelphia Story*.

小测验时间到啦!请说出下面这部影片的名字。1940年加里·格兰特主演的一部由话剧改编而来的影片,剧中他想要破坏其前妻与一个并不适合她的男人定于第二天举行的婚礼——是《女友礼拜五》! Bzzzzt, 答错了!让我们再来试试,这部喜剧是由加里·格兰特和凯瑟琳·赫本联袂出演的——是《育婴奇谭》! Bzzzzt, 又答错了。正确答案是《费城故事》!

——epinions.com

This movie is, simply, one of the great comedies. The dialogue is electric, immensely funny, penetrating and moving—not a single word is wasted. Coupled with this script are several outstanding pieces of acting by the well chosen cast—so good that it's difficult to choose the best performance

简而言之,这部电影是最出色的喜剧之一。台词深刻通透,让人动容,有意思极了,真是字字珠玑。与这样的剧本所匹配的是精心挑选出来的演员,他们奉献了几段出色的表演——每个人都演得如此出色,很难说谁最好。

——英国电影评论



费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

The Stars in *The Philadelphia Story*

George Cukor 乔治·丘克

Trivia 乔治·丘克二三事

He was famous as a sophisticated, witty personality but was also in the habit (mainly to be naughty) of blurting out unexpected profanities.

他以老练圆滑、足智多谋出名,但同时又以时常出人意料地冒出几句下流话为世人所共知(主要是因为调皮)。

In 1968, he accepted the Oscar for "Best Actress in a Leading Role" on behalf of Katharine Hepburn, who wasn't present at the awards ceremony

在1968年的奥斯卡颁奖礼上,由于凯瑟琳·赫本未出席,丘克替她领取了“最佳女演员奖”。



Selected filmography 影片精选

| | |
|------------|-------------------------------------|
| 《窈窕淑女》 | My Fair Lady (1964) |
| 《孽海狂涛》 | Wild Is the Wind (1957) |
| 《亚当的肋骨》 | Adam's Rib (1949) |
| 《煤气灯下》 | Gaslight (1944) |
| 《费城故事》 | The Philadelphia Story (1940) |
| 《乱世佳人》 | Gone with the Wind (1939) |
| 《汤姆·索亚历险记》 | The Adventures of Tom Sawyer (1938) |
| 《茶花女》 | Camille (1936) |
| 《大卫·科伯菲尔德》 | David Copperfield (1935) |
| 《小妇人》 | Little Women (1933) |

Cary Grant 加里·格兰特

Mini-biography 个人袖珍传记

Once told by an interviewer. "Everybody would like to be Cary Grant," Grant is said to have replied, "So would I." At age nine he came home from school one day and was told his mother had gone off to a seaside resort. The real



费城故事

THE PHILADELPHIA STORY

truth, however, was that she had been placed in a mental institution, where she would remain for years, and he was never told about it (he never saw his mother again until he was in his late 20s). In *To Catch a Thief* (1955) he and *Grace Kelly* were allowed to improvise some of the dialogue. They knew what the director, *Alfred Hitchcock*, wanted to do with a scene, they rehearsed it, put in some clever double entendres that got past the censors. His biggest box-office success was another Hitchcock 1950s film, *North by Northwest* (1959) made with *Eva Marie Saint* since Kelly was by that time Princess of Monaco.

一名记者曾告诉他：“人人都想成为加里·格兰特。”他回答道：“我也一样。”他九岁的时候，有一天放学回家被告知他母亲去了海边的一个度假胜地，而事实真相却是，她被送进了一所精神病院，并且要在那里呆上好几年，从没人将真相告诉过加里（他年近三十才再次见到他的母亲）。在1955年的《捉贼记》里，他和格蕾丝·凯利获准即兴创作一些台词。他们知道希区柯克在某个场景中想要的是什麼，于是他们预先排练，加入一些巧妙的双关语以通过审查。格兰特的票房冠军之作同样来自于希区柯克的作品——1959年的《西北偏北》。此时的格蕾斯·凯利已经成为摩纳哥王妃，同加里·格兰特演对手戏的是艾娃·玛丽·森特。

Selected filmography 影片精选

《呆鹅爸爸》

Father Goose (1964)

《西北偏北》

North by Northwest (1959)

《气壮山河》

The Pride and the Passion (1957)